

HISTORY DEPARTMENT, UNIVERSITY OF TROMSØ
INSTITUTE OF WORLD HISTORY, RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES

RUSSIA-NORWAY

PHYSICAL AND SYMBOLIC BORDERS

Tatjana N. Jackson, Jens Petter Nielsen (eds.)



LANGUAGES OF SLAVONIC CULTURE
MOSCOW 2005

Russia and Norway: Physical and Symbolic Borders / Ed.
by Tatjana N. Jackson and Jens Petter Nielsen. M.: Languages
of slavonic culture, 2005. — 216 p.

ISBN 5-9551-0124-1

The book is a collection of papers presented at the conference “Russia and Norway: Physical and Symbolic Borders” held in St Petersburg in April 2005 in connection with the opening of the exhibition “Norway – Russia. Neighbours through the ages”. In the book different aspects of the history of the Norwegian-Russian border are covered by historians from Moscow, St Petersburg, Arkhangelsk, Copenhagen, Cambridge, Bergen and Tromsø. The papers are diverse and refer to different chronological periods. One group of articles deals with problems connected with the medieval border treaties between Norway and Novgorodian Russia, others with the diplomatic history of the border convention of 1826, as well as its effect on ethnic minorities living in the border area. One author addresses the present-day delimitation controversy between Norway and Russia in the Barents Sea. Other articles deal with symbolic borders, for example, barriers in translating Russian literature into Norwegian, and borders between the two cultures, experienced by the Russian emigrants in Norway after the Russian Revolution. And finally, there are articles without explicit references to the concept of borders, where the authors investigate in more general terms different aspects of Norwegian-Russian relations.

Illustration on the cover: Border convention between the Russian empire and the Kingdom of Norway (with a map). May 14, 1826. From The Border Archive, The National Archival Services of Norway, Oslo

RUSSIA AND NORWAY

Physical and symbolic borders

Издатель А. Кошелев

Редактор английского перевода Alice Jondorf

Подписано в печать 10.11.2005.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная.

Усл. печ. л. 13,5. Тираж 300.

Издательство «Языки славянской культуры». ЛП № 02745 от 04.10.2000.

Phone: 207-86-93 Fax: 246-20-20 (для аб. M153)

E-mail: Lrc@comtv.ru Site: <http://www.lrc-press.ru>

ISBN 5-9551-0124-1



9 785955 101248

© Authors, 2005

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Contents

Preface	5
<i>Jens Petter Nielsen</i> (Tromsø).	
Some Reflections on the Norwegian-Russian Border and the Evolution of State Borders in General	7
<i>Tatjana N. Jackson</i> (Moscow/Tromsø).	
On the Date of the First Russian- Norwegian Border Treaty	17
<i>Carsten Pape</i> (Copenhagen).	
Three Forgotten Border Treaties: Implications for Our Understanding of the Medieval Russian-Norwegian Frontier	29
<i>Lars Ivar Hansen</i> (Tromsø).	
The Overlapping Taxation Areas of the North and the Nature of the Russian-Norwegian Border in Medieval and Early Modern Times	40
<i>Vadim Roginsky</i> (Moscow).	
The 1826 Delimitation Convention between Norway and Russia: A Diplomatic Challenge	62
<i>Einar Niemi</i> (Tromsø).	
Border Minorities between State and Culture	69
<i>Astri Andresen</i> (Bergen).	
States Demarcated – People Divided: the Skolts and the 1826 Border Treaty	80
<i>Mari Ishizuka</i> (Cambridge).	
Norwegian-Russian Borderland in Transition: Spatial Perception among Norwegian Elites in 1826–1852	95
<i>Tatjana Shrader</i> (St Petersburg).	
Across the Borders: the Pomor Trade	105

<i>Ruslan Peresadilo</i> (Arkhangelsk).	
The “Norwegian” Policy of the Russian State in the Russian North in the Nineteenth Century – according to documents in the State Archive of Arkhangelsk province (GAAO)	116
<i>Erik Egeberg</i> (Tromsø).	
Cultures in Contact: Translation between Russian and Norwegian	128
<i>Anna Poznanskaja</i> (Moscow).	
Norwegian Painters and Russian Collectors in the Late Nineteenth Century	136
<i>Kari Myklebost</i> (Tromsø).	
In Search of Essential Lapland: The Ethnographic Travels of Jens A. Friis in Northwest Russia (1867) and Sergey Sergel in Northern Norway (1907–1909)	140
<i>Alexei Yurchenko</i> (St Petersburg).	
Norwegian Colonization of the Murman Coast in the Late Imperial Period: Cultural Boundaries of the Region	158
<i>Tatjana Teterevleva</i> (Arkhangelsk).	
Crossing the Borders: The Experience of Russian Émigrés in the Nordic Countries, 1920s – 1930s	163
<i>Sven Holtmark</i> (Oslo).	
The Northern Regions in Soviet Military Thinking between the World Wars	172
<i>Aleksej Komarov</i> (Moscow).	
Norway in Soviet Foreign Policy Thinking of the Khrushchev Period	191
<i>Andrey Repnevskij</i> (Arkhangelsk).	
Trade as the Best Form of Russian-Norwegian Relations in the Soviet and Post-Soviet Periods	197
<i>Ingrid Kvalvik</i> (Tromsø).	
The Maritime Boundary Dispute between Russia and Norway: Territorial and Cognitive Boundaries	205